



Лексические особенности  
комментирования  
футбольных матчей в  
английском и русском  
языках

Авторы:

Дю Карина, Близнюкова Ангелина, ученицы 9"Б"  
класса МОУ "Средняя школа №3" г. Николаевска

Руководитель:

Коломыйченко Татьяна Анатольевна, учитель  
английского языка МОУ "Средняя школа №3" г.  
Николаевска

# Введение

---

Футбол, в настоящее время, считается самой популярной игрой в мире. Он покорила сердца как обыкновенных школьников, «гоняющих» в свободное время мяч, так и людей, уже достигших невероятных успехов в данной области. Как вы уже, наверное, поняли, наше исследование тесно связано с футболом, но рассматривать его мы будем не с технической, а с лингвистической стороны, опираясь на терминологию английского и русского языков.

Актуальность исследования обусловлена малой изученностью и вместе с тем востребованностью необходимых знаний данной специфики. Спорт, в настоящий момент, является важной составляющей нашей жизни, поэтому его присутствие на телевидении и присутствие специалистов в области переводоведения спортивных терминов, является важной задачей.

# Цели и задачи

---

Цель нашего исследования – обозначить основные лексические особенности комментирования футбольных матчей в русском и в английском языках.

Для достижения поставленной цели, нам потребуется выполнить ряд следующих задач:

1. Дать определение терминам комментирование, комментарий, комментатор;
2. Выбрать материал для исследования;
3. Проверить достоверность материала;
4. Сопоставить материал на русском и на английском языке;
5. Сделать вывод на основе сопоставленных материалов: найти сходства и различия.



# Объект и метод исследования

---

Объект исследования - лексикология телевизионной спортивной журналистики в России и Великобритании.

Методы исследования – метод отбора, сравнения и анализа полученных данных.

Выбор объекта исследования - "спортивный комментарий", как жанр телевизионной журналистики, его разнообразия и лексические особенности могут стать полезными для учащихся, которые в будущем планируют специализироваться именно в спортивной среде в роли комментатора. Эта работа позволит им создать впечатление о будущей профессии, глубже понять ее роль, значимость и жанровую специфику. В процессе работы мы планируем составить словарь спортивных терминов.

# Исследование

---

Комментирование – особый вид текста-описания, интерпретация которого выражается устной речью

Комментатор – профессия СМИ, в основном на телевидении и радио. Человек на этой должности является автором комментариев в определённой сфере (общественной, политической, спортивной)

Материалом для исследования послужили более 200 примеров фраз и выражений, которые используют спортивные комментаторы, взятые из телевизионных онлайн трансляций футбольных матчей на каналах: Сетанта Спорт Евразия, Матч ТВ, онлайн ссылки с сайта Live Sports. Матчи в рамках Лиги чемпионов и испанского чемпионата Ла Лиги (сезон 2016-2017) .

Мы собираемся рассмотреть ситуации спортивных комментариев, которые можно встретить на телевидении.

# Просмотр футбольных матчей

---

Все комментирование спортивных матчей начинаются с «визитной карточки»:

## 1. Начало матча

- приветствие телезрителей
- презентация стадиона (название, значимость стадиона, количество присутствующих)
- погодные условия
- юбилейные события, происходящие на этом стадионе (500 проведённых матчей)

## 2. Представление команд

- оценка пути каждой команды в сезоне, в данном чемпионате
- комментирование встречи команд болельщиками
- знаменитости, присутствующие на матче (если есть)
- значимость победы в этом матче для каждой команды

## 3. Составы команд

- позиции игроков
- схема игры каждой команды (4:4:3; 5:3:2)
- оценка качества игроков ( количество голов, голевых передач)
- никнеймы игроков, присвоенные болельщиками (BBC – Бейл, Бензема, Роналду)
- тренеры
- состояние игроков, готовность к матчу

## 4. Представление арбитров



- страна проживания
- позиции (главный, запасной).

С самого начала матча комментаторы применяют непосредственные комментарии, которые так же подчеркивают своими эмоциями, экспрессией:

## 1. Расценка шансов каждой команды

- относительно игр в данном чемпионате
- относительно игр во всех прошедших матчах в сезоне
- относительно настроения
- относительно тактики
- относительно лучших игроков

## 2. Статистика

### 1) игроков:

- количество забитых мячей в сезоне, в клубе, в карьере
- количество желтых и красных карточек
- личные рекорды (если есть)

### 2) тренеров

- количество проведённых ими игр с данной командой в сезоне, в чемпионате, за всё время
- победы и проигрыши
- значимость тренеров для команды

### 3) команды

- победы и проигрыши
- забитые и пропущенные голы

### 4) чемпионата

- количество забитых голов
- количество жёлтых карточек

### 5) данного матча

- голы; ассисты (голевые передачи)
- фолы (нарушения)
- опасные моменты
- офсайды (положения вне игры)
- угловые удары
- владение мячом (в процентах)
- удары в штангу, в створ

### 3. Интересные действия и особая тактика

- игроков
- тренеров
- команды

### 4. Достижения и рекорды

- игроков («лучший бомбардир», «лучший ассистент», трофеи)
- тренеров («лучший тренер» по версии какого-либо журнала, беспроигрышные серии)
- команды (победа в чемпионатах, беспроигрышные серии)
- чемпионата (наибольшая посещаемость, лучшая результативность)
- матча (самый быстрый гол)

### 5. Предстоящие события

- матчи
- чемпионаты
- церемонии награждения

В своей работе мы выделили наиболее употребляемые комментаторами лексические средства с примерами. К ним относятся: тропы (5 видов), лексические особенности (4 вида) и фигуры, которые строящие предложения (4 вида).



Тропы	Русский	Английский
Эпитеты	Фантастическая работа команды, потрясающий дриблинг, невероятный гол	Exited entertainment, Fantastic game, Unbelievable match
Перифраз	Автор величайшего гола	The next generation won't be so successful
Гиперболы	В секунду забил гол	This man is known by all universe
Метонимии	Королевский клуб вновь одержал победу, Матрасники стараются не отставать	Best goalkeeper has kept the goal again, four-time winner of FIFA Ballon d'Or
Метафоры	Стадион собрал лучших болельщиков на сегодняшнем матче	What a hot moment happened right now!

Неологизмы	Его менеджер спохватился поздно, скорее всего эта информация - пиар	It was donkey work for him, she is bio-accessory for him
Фразеологизмы	В такие моменты душа в пятки уходит, работает он не покладая рук	He added fuel to the fire by remanding this, A little bird told me that he's going to leave at this summer
Архаизмы	В дозор с таким напарником не пойдешь, не так давно тренер пенял его по этому поводу	Betwixt (between) each other, they're staying hither (here) now
Диалектизмы	Голкипер, нападающий, защитник, офсайд	Pitch, lawn, substitute, forward

Градация	Никто не ожидал, что они, которые в первый раз вышли в финал с легкостью победят.	He have scored 1 goal at the last game, and now he have made a hattrick
Анафора	Этот матч никогда не закончится. Этот день запомнится навсегда	He is incredible player, He is an amazing forward
Инверсия	Отбивает мяч голкипер	Simple is he in his moves
Цитирование	«Ненависть к Роналду? Я просто пошутил» - объяснил недавно Антуан Гризманн	«Griezmann one of the bestest, he can substitute Ronaldo and Messi»



После исследования нам захотелось убедиться в актуальности темы. С целью выявления процента людей, смотрящих матчи на английском языке, определения их уровня понимания комментирования, и способности нахождения сходств и различий в комментировании и в эмоциональном аспекте, был проведен социальный опрос:

Почему вы увлекаетесь футболом?  
Нравится – 100%

Смотрели ли вы когда-либо матч на другом языке?  
Да - 91 %  
Нет - 9%

Вам приходилось смотреть его на другом языке, или же эта была ваша инициатива (для тех, кто смотрел)?  
Вынужденно - 95%  
Захотелось - 5%

Понимали ли вы суть комментирования?  
Да - 10%  
Частично - 20%  
Нет – 70%

Замечали ли вы различия в комментировании ?  
Да - 5%  
Нет - 5%  
Не обращал внимания - 90%

Какие были различия?  
в эмоциях – 10%  
в описании – 13%  
точно не знаю, но они были – 77%

# Подведение итогов

---

Проведенный нами эксперимент доказал, что молодые люди действительно интересуются проведением игры и комментариями на английском языке, хотя большая часть признаётся, что просмотр матча на английском языке был вынужденным, скорее всего причиной являлось отсутствие русскоязычного комментирования. Актуальность нашей темы доказывается и тем, что значительное число смотрящих не имеет никакого интереса к комментариям, хотя, даже несмотря на это, все же обращают внимание на эмоциональность комментаторов, что подтверждает важность экспрессивной оценки.

На основании всего вышеизложенного следует вывод о том, что спортивный комментарий является частью лексики СМИ, обеспечивая не только передачу информации, но и воздействие на адресата.

В работе отражена основная коммуникативная цель спортивного репортажа - вербализовать непосредственно воспринимаемую внеязыковую ситуацию. Спортивный репортаж характеризуется следующими чертами: темой (основным событием) здесь выступает спортивное состязание; прямая зависимость речи комментатора от хода соревнования/ игры; слияние норм литературного языка и разговорной речи; не смотря на спонтанность комментария, речь комментатора, как правило, имеет чёткую структурную организацию, композицию (в каждом репортаже можно выделить три основные части: вводную часть - приветствие, рассказ о значимости соревнования, объявление состава участников; основную часть - собственно комментарий и заключение - подведение итогов спортивного состязания, прощание со зрителями).

Проведен сравнительный анализ русских и английских примеров спортивного комментария на различных лексических уровнях с помощью различных лексических средств.



# Планы на будущее

---

В дальнейшем планируется привлечь друзей, знакомых, интересующихся футболом, через знакомство с детальным переводом комментариев расширять навыки владения английским языком.



# Список литературы

---

1. Дмитрашек М. Василий Уткин: люди хотят смотреть футбол, а не тебя слушать // Труд-7, 2005 год, 3 ноября
2. "Жанры радиожурналистики": учебное пособие, Смирнов В.В., Москва, изд. "Аспект Пресс", 2002 г.
3. Журналист, №8, 2005 год;
4. Леммерман Х. Уроки риторики и дебатов", М.: ООО "Издательство Уникум пресс, 2002 г.
5. Мартанов А. Легко ли молотить языком? // Спорт-Экспресс, 2007 год, 27 апреля
6. Очерки истории советского радиовещания и телевидения: учебное пособие, Казанов Г., М., изд. "Мысль" 1972 г.
7. "Радиожурналистика": учебное пособие под ред. проф. Шерель А. Москва, изд. МГУ, 2000 г.
8. Спортивная журналистика: учебное пособие, Михайлов С. СПб, Михайлова В. 2005 г.
9. "Телевизионная журналистика": учебное пособие, М., изд. МГУ, 1998 г.
10. "Телевидение: теория и практика": учебное пособие. Егоров В., М., Международный независимый эколого-политологический университет /факультет журналистики, 1993 г.
11. Расшифровки матчей: хоккей, Чемпионат России, матч команд "Амур" и "Сибирь"; лыжные гонки, Чемпионат мира, мужчины - эстафета и дуатлон; биатлон, Чемпионат мира, женщины - 15 км с раздельного старта; волейбол, Чемпионат России, матч команд Локомотив (Новосибирск) - Динамо-Янтарь.
12. Василий Уткин, комментатор телеканала "НТВ", официальный сервер еженедельной газеты "ФУТБОЛ-REVIEW" - <http://nash-c.narod.ru/f-review.html>
13. [http://www.eurosport.ru/cycling/giro-italia/2007/livefullpage\\_mtc191567.shtml](http://www.eurosport.ru/cycling/giro-italia/2007/livefullpage_mtc191567.shtml)

14. [http://www.eurosport.ru/football/uefa-champions-league/2006-2007/livefullpage\\_mtc191505.shtml](http://www.eurosport.ru/football/uefa-champions-league/2006-2007/livefullpage_mtc191505.shtml)
15. <http://www.tvmuseum.ru> - виртуальный музей радио и телевидения, портал создан при финансовой поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям
16. <http://www.utro.ru/articles/2005/10/13/485900.shtml>
17. <http://www.rma.ru/news419.html>; 0
18. <http://www.peoples.ru/state/correspondent/utkin/interview1.html>
19. <http://www.skisport.ru/doc/read.php?id=215> - официальный сайт журнала "Лыжный спорт"
20. <http://bbs.nashalife.ru/showthread.php?s=&postid=293097> - форум болельщиков